

# Avtale om samarbeid mellom Murmansk fylkesregjering, Den russiske føderasjon, og Troms fylkeskommune, Kongeriket Norge

Murmansk fylkesregjering, Den russiske føderasjon, og Troms fylkeskommune, Kongeriket Norge, videre kalt Partene,

som ser stor betydning av å utvikle internasjonalt samarbeid på regionalt nivå,  
som tar utgangspunkt i prinsipper om likeverd, gjensidig nyttig samarbeid og felles streben etter å utvikle samarbeid i saker av felles interesse;  
som handler i overensstemmelse med *Erklæringen om grunnlaget for forbindelsene mellom Den russiske føderasjon og Kongeriket Norge av 1996*;  
som tar hensyn til erfaringen med iverksettelse av felles samarbeidsprogrammer siden 1990;

er blitt enige om følgende:

## **Artikkel 1**

Partene iverksetter samarbeid i samsvar med denne Avtalen, i det de handler innenfor rammene av sine fullmakter, internasjonale avtaler og sine staters lovgivning.

## **Artikkel 2**

Følgende hovedsamarbeidsfelt vil bli prioritert:

- økonomi, industri og energi
- miljøvern
- utdanning og forskning
- idrett og turisme
- helse og sosial omsorg
- landbruk og fiskeri
- transport og samferdsel
- kultur og ungdomspolitikk
- støtte til urbefolkningen

## **Artikkel 3**

Behørige organer hos Partene, som har fått fullmakt til det, kan:

- gjøre avtaler om samarbeid og underskrive de behørige dokumenter slik det er foreskrevet i nasjonal lovgivning hos Partene
- utveksle arbeidserfaringer, herunder ved å gjennomføre informasjonsbesøk, praksisopphold, møter og seminarer
- opprette felles koordineringsorganer for å utarbeide, videreutvikle og forbedre samarbeidsmekanismene
- utarbeide og iverksette planer, handlingsprogrammer og prosjekter innenfor samarbeidet

- iverksette informasjonsutveksling i spørsmål som angår samarbeidet
- bidra til at det opprettes direkte kontakt mellom kommuner, organisasjoner og innbyggere i fylkene
- legge til rette for økt investeringsaktivitet, næringsutvikling og innovasjon i fylkene

#### **Artikkel 4**

Denne Avtalen hindrer ikke Partene i å definere og utvikle andre omforente områder og former for samarbeid, så fremt vilkårene i artikkel 1 i denne Avtalen blir overholdt.

#### **Artikkel 5**

Samarbeidet innenfor denne Avtalen iverksettes på grunnlag av Samarbeidsplaner, der man definerer de viktigste aktivitetene innen utvalgte samarbeidsfelt og tidsplaner for deres iverksettelse.

Samarbeidsplanene mellom fylkene undertegnes av guvernørene eller av personer som har de nødvendige fullmakter til det, innen på forhånd avtalt tidspunkt før neste planperiode tar til.

#### **Artikkel 6**

For å utarbeide utkast til Samarbeidsplaner, kontrollere iverksettelsen av dem og koordinere samarbeidsaktivitetene, nedsetter Partene innenfor denne Avtalen strukturelle enheter som kan gjennomføre regelmessige arbeidsmøter og samtaler.

De nevnte strukturelle enhetene hos Partene utarbeider en rapport om iverksettelsen av Samarbeidsplanene og legger dem frem for Partenes ledelse senest to måneder etter at planperioden er slutt.

#### **Artikkel 7**

Partene skal finansiere sin deltakelse i samarbeidet innen denne Avtalen selv. Felles aktiviteter kan finansieres på grunnlag av særskilte avtaler mellom Partene.

#### **Artikkel 8**

Twister og uenighet mellom Partene som gjelder anvendelse og (eller) fortolkning av bestemmelsene i denne Avtalen, skal løses gjennom forhandlinger og samtaler.

#### **Artikkel 9**

Endringer og tilføyelser til denne Avtalen kan gjøres etter overenskomst mellom Partene, og de utformes i de protokollene som utgjør en uatskillelig del av denne Avtalen.

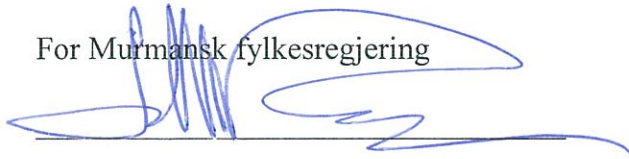
#### **Artikkel 10**

Denne Avtalen trer i kraft den dagen man har mottatt den siste skriftlige underretningen om at Partene har utført de interne prosedyrer som kreves for at den skal kunne tre i kraft.

Denne Avtalen er inngått for en ubegrenset periode og kan oppløses av en av Partene ved skriftlig underretning til den andre Parten ad diplomatiske kanaler. Denne Avtalen opphører å gjelde 90 dager etter at en slik underretning fra den andre Parten er mottatt.

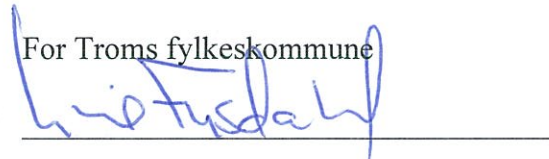
Utferdiget i Kirkenes 25. oktober 2014 i to eksemplarer, hvert på både russisk og norsk, der begge tekster har lik gyldighet.

For Murmansk fylkesregjering



Marina V. Kovtun

For Troms fylkeskommune



Line FUSDahl